

Estudio	Máster en Literatura Comparada y Traducción Literaria
Código de la asignatura	31334
Nombre de la asignatura	Texto y traducción
Curso	POP 2011-2012
Trimestre	Segundo
Número de créditos ECTS	5 CR ECTS
Horas de dedicación del estudiante	100 horas
Profesorado de grupo grande	Gemma Andújar y Joëlle Rey
Lengua de la docencia	Castellano, catalán

Competencias	
	<ol style="list-style-type: none"> 1. E1. Capacidad de entender las estructuras lingüísticas y las convenciones estilísticas de las lenguas de trabajo (A: catalán o español; B: inglés) 2. E2. Capacidad de contextualizar y utilizar construcciones lingüísticas y convenciones equivalentes en las lenguas A y B. 3. E3. Capacidad de reconocer elementos culturales y sociales en comunidades lingüísticas de las lenguas A y B. 4. E5. Capacidad de identificar, describir, contextualizar y clasificar con claridad fenómenos de traducción o conceptos teóricos de traductología. 5. E6. Capacidad de reflexión sobre el trabajo de traducción/ interpretación, de definición de estrategias y de justificación de las propias decisiones.

Contenidos	<p>La asignatura tiene como objetivo general presentar la traducción como una operación lingüística y textual de transferencia de sentido. Enfocando la construcción del sentido textual como un recorrido que parte de las formas lingüísticas para abarcar amplios fenómenos de macroestructuración textual, se presentarán diferentes teorías que contemplan el proceso de traducción desde la unidad textual, así como diversos instrumentos de análisis de los mecanismos traductores. Más concretamente, se tratarán los siguientes temas:</p> <p>Las marcas cohesivas y la construcción del sentido textual.– Los mecanismos de coherencia del texto.–Texto y contexto. – Las tipologías textuales. –La traducción como operación lingüística y textual de construcción de sentido. – El texto como unidad de traducción. –Las técnicas de traducción. – La perspectiva funcionalista en traducción.</p>
-------------------	---

Metodología docente	<p>La docencia se articula en dos grandes ejes:</p> <ul style="list-style-type: none"> □ Sesiones de «Grupo Grande»: Estas sesiones se dedicarán a presentar los aspectos teóricos de la traducción como una operación de transferencia textual a partir de exposiciones orales por parte de los estudiantes (en castellano, catalán, francés o inglés) ● Sesiones de seminario: Los seminarios se dedicarán a las prácticas de traducción que el alumno habrá analizado previamente.
----------------------------	---

Evaluación	<p>Ordinaria</p> <p>La nota final se calculará a partir de los siguientes elementos:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Las intervenciones de los estudiantes en clase (10% de la nota final) -Una exposición oral (30% de la nota final) -Un trabajo final (60% de la nota final): el trabajo, corregido por los dos profesores, consistirá en un análisis de problemas de traducción en un corpus de textos y sus traducciones.
-------------------	--

Fuentes	<p>BAKER, M.(ed.) (1998): <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Routledge: Londres y Nueva York.</p> <p>BALLARD, M.(ed.) (1995): <i>Relations discursives et traduction</i>. Presses Universitaires de Lille: Lille.</p> <p>CLYNE, M. (1981): "Culture and discourse structure", <i>Journal of Pragmatics</i> 5,</p>
----------------	--

	<p>p.61-66.</p> <p>HATIM, B., MASON I. (1990): <i>Discourse and the translator</i>. Longman: Londres.</p> <p>HOEY, M, D. HOUGHTON (1998): "Contrastive analysis and translation", BAKER, M. (ed.) (1998): <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Routledge: Londres y Nueva York, p. 45-53</p> <p>HURTADO ALBIR, A. (2001): <i>Traducción y traductología: introducción a la traductología</i>. Cátedra : Madrid.</p> <p>LUNDQUIST, L. (1985): "Coherence: from structures to Processes"", E. Sözer (ed.), <i>Text Connexity, Text Coherence. Aspects.Methods,Results</i>. Helmut Buske: Hamburgo, págs. 151-175.</p> <p>NORD, C. (1994): "Traduciendo funciones", A. Hurtado Albir (Ed.). <i>Estudis sobre la traducció. Jornades sobre la traducció (1res. 1993)</i>. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.</p> <p>TROSBORG, A. (ed.) (1997): <i>Text typology and translation</i>. John Benjamins: Amsterdam.</p>
--	---